|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 12:62** |  | |
|  |  | |
| WVV | § 1. In elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel op.    De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.  Deze verklaring moet ten minste aangeven:  1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;  2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.    Het verslag vermeldt bovendien, in voorkomend geval, de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.    De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan van de bij de splitsing betrokken vennootschappen alle ophelderingen en inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig acht.  Deze paragraaf is niet van toepassing indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de splitsing betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd.    § 2. Indien zowel een verslag overeenkomstig paragraaf 1 en een verslag overeenkomstig artikel 12:61, eerste lid, werden opgesteld, zijn de artikelen 5:121, 5:133, 6:110, 7:179 en 7:197, naar gelang het geval, niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap. | § 1er. Dans chaque société, le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration, établit un rapport écrit sur le projet de scission.  Le commissaire ou le réviseur d'entreprises ou expert-comptable externe désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.  Cette déclaration doit au moins:  1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;  2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner l'évaluation à laquelle chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.  Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.  Le commissaire ou le réviseur d'entreprises ou expert-comptable externe désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.  Le présent paragraphe n'est pas applicable si tous les associés ou actionnaires et titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.    § 2. S'il a été établi tant un rapport conformément au paragraphe 1er qu'un rapport conformément à l'article 12:61, alinéa 1er, les articles 5:121, 5:133, 6:110, 7:179 et 7:197 ne s'appliquent pas, selon le cas, à une société absorbante ayant la forme légale de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne. |
| Wetsvoorstel 553 | In artikel 12:62, van hetzelfde Wetboek paragraaf 2 vervangen als volgt:  “§ 2. Indien zowel een verslag overeenkomstig paragraaf 1 en een verslag overeenkomstig artikel 12:61, eerste lid, werden opgesteld, zijn de artikelen 5:121, 5:133, 6:110, 7:179 en 7:197, naar gelang het geval, niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap.”. | Dans l’article 12:62, du même Code, le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:  “§ 2. S’il a été établi tant un rapport conformément au paragraphe 1er qu’un rapport conformément à l’article 12:61, alinéa 1er, les articles 5:121, 5:133, 6:110, 7:179 et 7:197 ne s’appliquent pas, selon le cas, à une société absorbante ayant la forme légale de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société  anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne.”. |
| MvT 553 | Er wordt verwezen naar de toelichting bij het gewijzigde artikel 12:25 WVV. | Il est renvoyé au commentaire de l’article 12:25 modifié du CSA. |
| RvSt 553 | Zie opmerken op Artikelen 139 en 140    De twee voorgestelde wijzigingen zijn redundant. Men kan volstaan met een van beide; de andere dient dan te vervallen.  Deze opmerking geldt eveneens voor de artikelen 146 en 147 van het voorstel. | Cf. remarque sur les articles 139 et 140  Les deux modifications proposées introduisent une redondance. Une seule des deux suffit ; l’autre doit être omise.    La même observation s’applique aux articles 146 et 147 de la proposition. |
| WVV | § 1. In elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel op. De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.  Deze verklaring moet ten minste aangeven:  1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;  2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.  Het verslag vermeldt bovendien, in voorkomend geval, de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.  De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan van de bij de splitsing betrokken vennootschappen alle ophelderingen en inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig acht.  Deze paragraaf is niet van toepassing indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de splitsing betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd.  § 2. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig paragraaf 1, zijn de artikelen 5:133, 6:110 of 7:197 niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap. | § 1er. Dans chaque société, le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration, établit un rapport écrit sur le projet de scission.  Le commissaire ou le réviseur d'entreprises ou expert-comptable externe désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.  Cette déclaration doit au moins:  1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;  2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner l’évaluation à laquelle chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.  Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.  Le commissaire ou le réviseur d'entreprises ou expert-comptable externe désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.  Le présent paragraphe n'est pas applicable si tous les associés ou actionnaires et titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.  § 2. Si un rapport a été établi conformément au paragraphe 1er, les articles 5:133, 6:110 ou 7:197 ne s'appliquent pas à une société absorbante ayant la forme légale de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne. |
| Ontwerp | Art. 12:62. § 1. In elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel op.    De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.    Deze verklaring moet ten minste aangeven:  1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;  2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.    Het verslag vermeldt bovendien in voorkomend geval de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.    De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor of externe accountant kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan van de bij de splitsing betrokken vennootschappen alle ophelderingen en inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig acht.    Deze paragraaf is niet van toepassing indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de splitsing betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd.    § 2. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig § 1, zijn de artikelen 5:133 of 7:197 niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap. | Art. 12:62. § 1er. Dans chaque société, le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration, établit un rapport écrit sur le projet de scission.    Le commissaire ou le réviseur d'entreprises ou expert-comptable externe désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.    Cette déclaration doit au moins:  1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;  2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner l’évaluation à laquelle chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.    Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.    Le commissaire ou le réviseur d'entreprises ou expert-comptable externe désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.    Ce paragraphe n'est pas applicable si tous les associés ou actionnaires et titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.    § 2. Si un rapport a été établi conformément au § 1er, les articles 5:133 ou 7:197 ne s'appliquent pas à une société absorbante ayant la forme de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne. |
| Voorontwerp | Art. 12:62. § 1. In elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel op.    De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.    In deze verklaring moet hij ten minste aangeven:  1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;  2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methode is gehecht.    In het verslag vermeldt hij bovendien in voorkomend geval de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.    De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan bij de splitsing betrokken vennootschappen alle ophelderingen en inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig acht.    Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is deze paragraaf niet van toepassing.    § 2. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig § 1, zijn de artikelen 5:112 of 7:183 niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap. | Art. 12:62. § 1er. Dans chaque société, le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration, établit un rapport écrit sur le projet de scission.    Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.    Cette déclaration doit au moins:  1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;  2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.    Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.    Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.    Le présent paragraphe ne s'applique pas si tous les associés ou actionnaires et titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.    § 2. Si un rapport a été établi conformément au § 1er, les articles 5:112 ou 7:183 ne s'appliquent pas à une société absorbante ayant la forme de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne. |
| MvT | Artikelen 12:59 – 12:73.  Deze bepalingen hernemen de artikelen 728-741 W.Venn., met volgende verduidelijkingen, wijzigingen en toevoegingen. | Articles 12:59 – 12:73.  Ces dispositions reprennent les articles 728 à 741 C. soc., moyennant les précisions, modifications et ajouts suivants. |
| RvSt | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |